3 防災・防犯 Fire and crime prevention (security)

1 火災が発生したら If fire breaks out

新宿パークタワーは、耐火性に優れた素材を内装に使用すると共に、火災発生をいち早く察知する煙熱感知器や排煙装置、スプリンクラーなどの防火設備を備えています。万一火災が発生した場合には、ご入居の皆様の安全な避難を確保するため、防災センターが万全の配慮をいたします。

SHINJUKU PARK TOWER's interior has excellent fire resistance. Such equipment as smoke detectors, smoke extractors and sprinklers are also installed to deal with disasters. Should fire break out, The Disaster Prevention Center makes every effort to ensure that all tenants are evacuated safely.

発見と通報
Discovering and reporting

・出火場所など、状況を確認して下さい。

・119番へ通報するとともに、近くの一般電話か非常電話で速やかに防災センターへ通報して下さい。

防災センター TEL:03-5322-6601
「燃えている場所・フロア」「通報者の所属・氏名」をお伝え下さい。

· Please be sure to check the situation, including where the fire started.
· Please call at 119 first, then call the Security Center by emergency phone or by general telephone.

Disaster Prevention Center TEL: 03-5322-6601
Please tell the operator the fire's location, which floor it's on, and your name and affiliation.

初期消火
Extinguishing fire at an early stage

・火災が小さいうちは、消火することが可能です。廊下や室内に設置されている消火器で、初期消火を行って下さい。
・防災センターへの通報により、警備員が駆けつけて消火にあたります。
・火勢が強くなった場合、専用室内では屋内消火栓（補助散水栓）、共用部では避難階段附室にある屋内消火栓で消火を行って下さい。
※一般的に炎が天井まで届いたら（2メートル以上）、消火器での消火は不可能です。この場合、近くの消火栓を使用して消火に努めるか、危険と思われる場合はすぐに避難して下さい。

· Fire can be put out easily in its earliest stages. Please use the fire extinguishers equipped in rooms and corridors.
· In reply to your emergency call, security guards from the Disaster Prevention Center will promptly go to the fire to put it out.
· When the fire becomes larger, please use indoor fire hydrant (Auxiliary sill cock)in your private area to put out fires. In common areas, please also use indoor fire hydrant which is equipped in an evacuation stair room to put out fires.
※Generally, when fires reach ceiling height (more than 2 meters high), it is impossible to put them out with fire extinguishers. In this case, please try to use the nearest fire hydrant or evacuate immediately if the situation appears dangerous.

非常放送・避難
Emergency broadcasting and evacuation

・火災の発生が確認された場合、防災センターより直ちに避難誘導の非常放送を行います。
・安全に避難していただくため、慌てずに防災センターの指示に従って下さい。
・避難する場合はグループで行動し、最寄りの避難階段を利用して下さい。
・避難階段の出入口は防火扉のため、必ず閉めながら避難をして下さい。
・火元から離れた階段で下へ降りましょう。
・避難の際、エレベーターは使用できません。
・傷病者が出た場合は周りの人に助けを求め、安全な場所に移動し、119番と防災センターへ通報して下さい。

· If a fire is confirmed, the Disaster Prevention Center will begin emergency broadcasting to direct an immediate evacuation.
· Please follow the instructions of the Disaster Prevention Center to evacuate safely.
· Please move in groups for evacuation. Use the nearest evacuation stairs.
· Doors to the evacuation stairs also function as fire doors. Keep them closed after you evacuate.
· Use the stairs farthest from the fire.
· Elevators must not be used for evacuation.
· Please ask for help if there are sick people around there. Move the sick person to a safe area and call 119 as well as the Disaster Prevention Center.

2 地震が発生したら If an earthquake occurs

新宿パークタワーは、大規模災害時の災害対策本部が設置される東京都庁舎と同等の耐震性を持ち、震度7クラスの大地震や瞬間最大風速60m/sの強風にも耐えられる構造になっています。

The SHINJUKU PARK TOWER building is as durable as the Tokyo Metropolitan Government Building, which houses a disaster countermeasures office to deal with large-scale disasters. The SHINJUKU PARK TOWER's structure can even endure earthquakes of intensity 7 as well as winds of 60m/sec.

揺れがおさまるまで During an earthquake	・揺れを感じたり、緊急地震速報を受けた時は、自分の身の安全を守りましょう。 ・丈夫なテーブルや机の下など、「物が落ちてこない」「倒れてこない」「移動してこない」空間に身を寄せ、揺れがおさまるまで様子をみましょう。 ・窓ガラスから離れてください。 · Please watch after your own safety in the event that you feel an earthquake or receive an emergency earthquake bulletin. · Move to space such as under sturdy table, desk, etc. to keep away from falling, tipping and moving objects, and wait until the earthquake has stopped. · Keep away from windows.
エレベーターに乗っていたら If you are in an elevator	・緊急地震速報受信サービスを利用したエレベーター事前停止システムを導入しています。震度4以上が想定される地震速報を受信した場合、または大きな揺れを感知すると、エレベーターは一旦停止し、その後最寄階で扉が開きます。降りて揺れがおさまるまで安全な場所でお待ち下さい。 ・震度2～3程度の場合、揺れがおさまった時点で運転を再開します。 · An emergency earthquake alert served elevator auto stop system is implemented. When the system receives earthquake alert with a seismic intensity of 4.0 or above is expected to occur, or it detects a large quake, an elevator stops a moment. And then stops at the nearest floor and its door will open. So, please get off the elevator and stay in a safe area until the earthquake stops. · If an earthquake is intensity 2 or 3, elevators resume serving when the quake stops.
揺れがおさまったら When an earthquake stops	・揺れがおさまってから、落ちついて消火しましょう ・火災やガス漏れが発生したら、直ちに防災センターへ通報して下さい。安全をご確認の上、初期消火へのご協力もお願いいたします。ガス臭い場合は、換気扇や電気のスイッチ操作は厳禁です。 · Once the earthquake has stopped, calmly put out any fires. · Please call the Disaster Prevention Center when fire or gas leaks occur. Please also cooperate by extinguishing fires in their earliest stages. When you smell gas, a use of switches for ventilation fun and/or electricity is strictly prohibited.
傷病者がいるときは If someone is sick	・傷病者が出た場合は周囲に助けを求め、安全な場所に移動し、119番と防災センターへ連絡して下さい。 · Please ask for help when someone is sick or injured. Move the patient to a safe area and contact 119 (emergency telephone number) and the Disaster Prevention Center.

3 停電になったら If the power fails

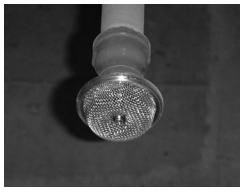
当ビルでは、火災や地震、台風、発電所のトラブルなどで外部からの電力供給が断たれた場合、速やかに非常用発電設備を作動させ、電力供給を開始します。

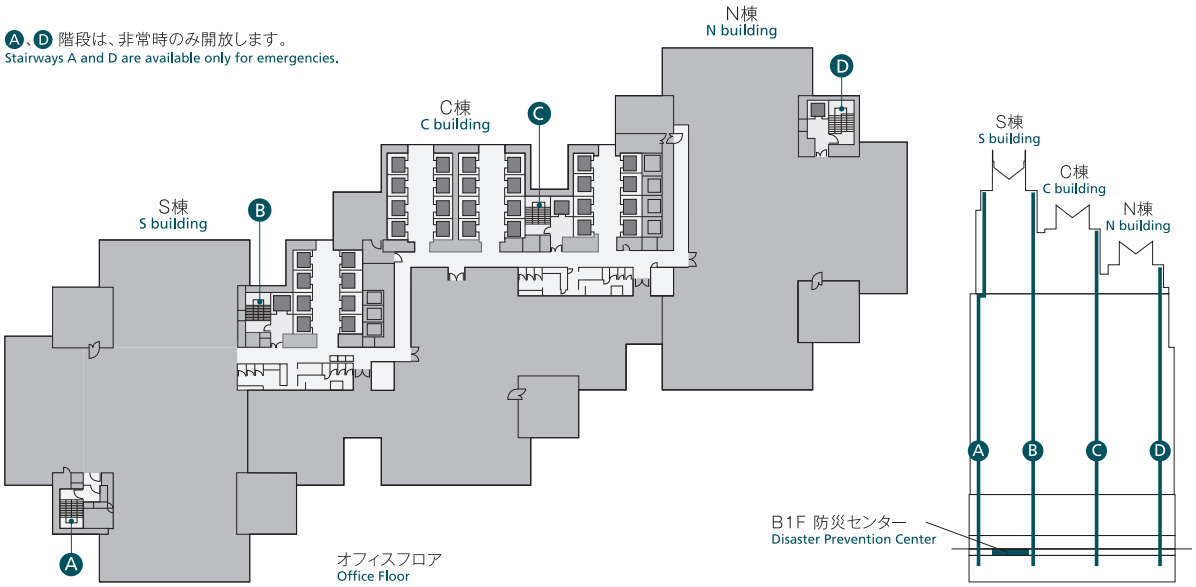
When the electric supply from outside is cut due to fire, earthquakes, typhoons or power station problems, emergency generator equipment starts to operate to supply electricity.

停電すると If the power fails	・まず非常照明が点灯し、安全な明るさを確保します。 ・数分後、非常用発電機の送電が始まり、防災関係設備等ビルの機能上必要な設備から優先的に動き始めます。 ・エレベーターは一旦停止・消灯しますが、すぐに非常灯がつき、インターホンを通じて防災センターから状況をお知らせします。非常用発電機が稼働を開始すると、途中階に停止しているエレベーターが順次動き始め、安全に1階まで下ります。 · At first, emergency lights come to provide illumination for safety. · A few minutes later, an emergency electricity generator starts to supply power to disaster prevention equipment as a top priority. · Elevators temporarily stop and their lighting switches off. But emergency lights will come on immediately afterward and the situation will be reported via inter phone. As soon as the emergency generator starts, all the stopped elevators between floors start working and safely move down to the first floor.

4 皆様のフロアの防災設備について Disaster preparedness equipment on tenants' floors

	名称 Names	設置場所 Locations	役割・使用方法 Functions
	煙／熱感知器 Fire detectors	共用部・専用室内天井 Ceiling of common areas/ tenants' offices	・火災が発生した際に、煙/熱を感知し、防災センターに通報 ・When fire breaks out, it detects fire or heat and then informs the Disaster Prevention Center
	排煙口 Smoke extraction ducts	専用室内天井照明器具周囲（スリット部分） Around the lighting equipment of the ceilings in tenants' offices	・「排煙口操作ボタン」を押すと排気ファンが起動 ・煙を屋外に排出 ・The smoke extraction duct button activates fans ・Smoke is extracted to outside
	排煙口操作ボタン Smoke extraction duct operation buttons	共用部・専用室内各所 Various places in the tenants' offices and common areas	・ボタンを押すと「排煙口」が作動 ・The button activates the smoke extraction duct
	防火戸／ 防火防煙シャッター Fire doors / fire-smoke proof shutters		・火災の延焼を防ぐため、自動的に戸、シャッターが閉鎖 ※閉鎖障害となりますので、戸付近には物を置かないで下さい ・給湯室の防火戸は自動ではありません ※常時閉めた状態にして下さい ・Close the doors and shutters to avoid fire spreading. ※ Please do not put any items around the doors/shutters to keep smooth operation. ・Fire door in the Hot Water Service room is not automatic. ※ Please always keep the door(s) closed.
	スプリンクラー Sprinklers	共用部・専用室内天井 Ceiling of common areas/ tenants' offices	・一定の温度に達すると、自動的に放水消火 ※高圧の水が充填されているため、破損にはご注意下さい ・At temperatures exceeding the specified value, the sprinklers will automatically start discharging water. ※ Please be aware of breakage from high pressurized water.
	消火器 Fire extinguishers	共用部・専用室内各所 Various places in the tenants' offices and common areas	・初期消火に使用 ・Use it at an early stage of a fire
	屋内消火栓（補助散水栓） In-room fire hydrants (supporting water spraying cock)	専用室内壁面 Wall side of tenants' offices	・室内火災の消火設備 〈使用方法〉 1.ホースを取り出す 2.ノズルを持つ 3.レバーを引いて放水 ・Fire extinguishing equipment for in-room fires 〈How to use〉 1. Pull out the hose 2. Hold the nozzle 3. Pull out the lever to discharge water
	屋内消火栓 Fire hydrants	共用部 階段附室 Common areas to stairways	・共用部火災の消火設備 〈使用方法〉 1.ホースを取り出す 2.ノズルを持つ 3.弁を開いて放水 ※29階以上では「始動押釦」を押して下さい ・Fire extinguishing equipment for fires in common areas 〈How to use〉 1. Pull out the hose 2. Hold the nozzle 3. Open the valve to discharge water ※Please press the start button on the 29th and above floors.

	名称 Names	設置場所 Locations	役割･使用方法 Functions
	非常電話 Emergency phones	「屋内消火栓」上部 Above "fire hydrant"	･防災センターへの直通電話 ・Direct phone line to the Disaster Prevention Center
	誘導灯 Emergency exit signs	共用部･専用部各所 Various places in tenants' offices and common areas	･避難の際の案内 ・Guide for evacuation
	非常照明 Emergency lighting	共用部･専用部各所 Various places in tenants' offices and common areas	･停電の際、自動的に点灯 ・Automatically turned on in a power failure
	泡消火設備 Foam extinguishing system	地下駐車場 Parking lot on the basement floor	･駐車場での火災の際、自動または手動で作動 ・Automatically or manually extinguish fire at a parking lot

新宿パークタワーの避難階段
（ⒶⒷⒸⒹ）
Emergency stairs
in the SHINJUKU PARK TOWER

Ⓐ、Ⓓ 階段は、非常時のみ開放します。
Stairways A and D are available only for emergencies.